

*Popovich Speaks Fluent Basketball*  
馬刺總教頭波波維奇的籃球經

By Liz Robbins

解析導讀：李文肇

翻譯：陳萱芳

*New York Times*. (Late Edition [East Coast]). New York, N.Y.: June 12, 2005. pg. 8-9

## 第一部份：主文/中譯

1 ☞

Were it not for [Diyarbakir](#), and the eager [captain](#) named [Gregg Popovich](#) who served on the [military base](#) there in southern Turkey during the early 1970's, the [Spurs](#) might never have crossed the [international dateline](#) to get to the [N.B.A. finals](#) today.

七〇年代初期，曾有一位作風積極的美軍上尉，名叫葛雷·波波維奇 (Gregg Popovich)，在土耳其南部迪亞巴克爾小鎮服役；而要不是他在當時累積了豐富的海外經驗，美國職籃的聖安東尼奧馬刺隊絕不可能像現在一樣，網羅國際一流球星，最後擠進 NBA 總決賽。

2 ☞

Popovich, who [majored in Soviet studies](#) at the [Air Force Academy](#), enjoyed traveling as much as he loved basketball. So when a general told him early in his [tour](#) to leave his [counterintelligence](#) work and go [TDY](#)-- on temporary duty for the United States Armed Forces basketball team in Eastern Europe -- Popovich found a permanent [calling](#).

波波維奇就讀空軍官校時主修蘇聯研究，旅行和籃球都是他的最愛。他派駐海外不久後，一位將軍要他暫時離開正在值勤的反情報工作，先隨美國軍方籃球隊至東歐比賽，他卻因此意外找到了這輩子的使命。

3 ☞

He took his curiosity and appreciation for foreign cultures with him as [currency](#), and it has paid [dividends](#) now with the Spurs.

他把自己對異國文化的好奇及欣賞當作資產，而這些現在都因為馬刺隊的傑出表現而帶來了效益。

4 ☞

In games against the [Belov brothers](#) of the [Soviet Union](#) before the [fateful 1972 Olympics](#), and against countless others from Estonia, Latvia, Yugoslavia -- names he no longer remembers -- Popovich developed his worldview that helped bring memorable names to the N.B.A.

早在一九七二年奧運會美國敗給蘇聯之前，波波維奇就已經與蘇聯隊別洛夫兄弟 (Belov brothers) 及其他來自愛沙尼亞、拉脫維亞、南斯拉夫等國的好手（名字他已經忘了）在場上交手，他由此發展出屬於自己的國際觀，而這樣的國際觀也讓他日後為美國職籃引進了不少來自海外的籃球長才。

5 ☞

[Manu Ginobili](#). [Tony Parker](#).

馬刺隊的兩位外國巨星——來自阿根廷的吉諾比利 (Manu Ginobili)，以及聘自法國的東尼·帕克 (Tony Parker)，就是最好的例子。

6 ☞

The Spurs have the most **diverse roster** in a **league** increasingly **populated by** international players: Popovich's team flies the flags of Argentina, France, Slovenia, New Zealand, the United States Virgin Islands and the United States.

在美國職籃國際選手日增的今天，馬刺隊球員來自最多元的背景：這支由波波維奇所領導的隊伍，有來自阿根廷、法國、斯洛維尼亞、紐西蘭、維京群島及美國的球員。

7 ☞

"The opportunities I got in **the military** to travel with basketball really made me understand how much basketball is played around the world, how many good players there are," Popovich said Friday after the Spurs had taken a 1-0 lead over the **Pistons** in the **best-of-seven**-game N.B.A. finals.

「從軍時隨著球隊四處遊歷的經驗，不僅讓我瞭解到籃球在海外是多麼的普遍，也讓我了解世界上有多少頂尖好手，」波波維奇在週五帶領馬刺以一勝於 NBA 七戰四勝決賽中取得領先地位後這麼說道。

8 ☞

"I always thought what a great way to combine my own personal enjoyment with professional responsibilities. So we made a **commitment** when we came that we were going to **hit the streets** out there in the other countries and we were going to find **bodies**."

「我總覺得，自己的興趣和專業（情報工作）能加以結合真是太棒了。所以我下定決心，每次出國時都要上大街小巷挖角新人，來個海外人才大募集。」

9 ☞

Sixteen years after first joining the Spurs as an assistant coach under **Larry Brown**, now the Pistons' coach, Popovich, 56, enters Sunday's Game 2 three victories from winning his third N.B.A. **title** in seven seasons.

十六年前，波波維奇在馬刺隊總教練賴瑞·布朗（Larry Brown--現已轉任紐約尼克隊總教頭）的指導下，加入馬刺隊擔任助理教練。十六年後，現齡五十六歲的波波維奇週日將領軍參加本季 NBA 決賽的第二場，只要再贏三場，他便可問鼎他七年內第三個冠軍頭銜。

10 ☞

The man who could have been a spy has instead **stealthily** commanded the fourth best **winning percentage** of any coach in N.B.A. history (.661).

這位本來可能成爲情報人員的教練，這會兒卻靜靜拿下了 NBA 史上所有教練第四高的勝率（.661）。

11 ☞

Popovich will be the first to say that having **No. 1 picks -- David Robinson and Tim Duncan** -- helped him earn that **distinction**.

而波波維奇將總是將這項榮耀歸功於得到選秀狀元：當家中鋒大衛·羅賓遜 (David Robinson)，以及大前鋒提姆·鄧肯 (Tim Duncan)。

12 ☞

"The only **credit** coaches deserve is if they've got good circumstances; they get credit if they don't **screw it up**," he said. "I'll admit that I don't think I screwed it up."

「教練應得的功勞就是讓球隊有好的環境打球，或沒把事情搞砸。」他這麼說道，「我承認我這次的確沒把事情搞砸啦！」

13 ☞

But R.C. Buford, the Spurs' **general manager**, who trained under Popovich, **credits** his coach's **bonds** with his players and his **unwavering** confidence for **propelling** the Spurs' success.

馬刺隊總經理布佛德 (R.C. Buford) 曾受過波波維奇的指導，他卻認爲，波波維奇教練與球員之間的深厚情感，以及他堅定不移的自信，才是馬刺無往不利的真正原因。

14 ☞

"**Pop**'s a different **renaissance man**," Buford said. "He doesn't really care whether people know about him. He doesn't feel comfortable when people know about him. His **diversity**, of personality and experience, is very, very strong."

「“老波是個不同於一般人的文武全才”，布佛德說，「他不在乎是否成名，如果真讓他出名了，他反而會覺得不自在。他讓大家印象最深刻的，就是他那豐富多元的個性和經歷。」

15 ☞

Popovich's **demanding** yet caring relationship with his players holds the team together, Buford said. Popovich flew to the island of **St. Croix** to get to know Duncan before the Spurs **drafted** him in 1997. He attended Parker's **arbitration** trial with his French basketball team in 2001 and stayed with Parker in London as the Sept. 11 attacks prevented Parker from flying immediately.

「波波維奇那要求嚴格卻又關懷倍至的帶兵風格，帶給了整個隊伍很強的向心力，」布佛德說道。一九九七年，在馬刺網羅鄧肯之前，波波維奇就親自飛到加勒

比海的聖克洛伊島和他會面，先去瞭解他是怎麼樣的一個人。在挖角法國得分後衛東尼·帕克時，由於巴黎隊不肯放人，二〇〇一年召開仲裁庭，開庭審理時，波波維奇也出席為帕克打氣；而隨即發生九一一事件，帕克被困在倫敦無法赴美，波波維奇當時也陪在他身邊。

16 ☞

Back in San Antonio, Popovich was **relentless**, with Parker, then a 19-year-old **rookie point guard**, instilling him with military toughness on the court, yet learning how to give him freedom.

在聖安東尼奧（譯註：馬刺隊故鄉），波波維奇對帕克這位十九歲的新得分後衛訓練毫不鬆懈，以軍隊般的標準嚴加要求，卻也同時讓他擁有適度的自由。

17 ☞

"We **came a long way** our first two years," Parker said. "He was always screaming at me, like he was hard to take sometimes, getting all red and getting crazy. Now, we've got a great relationship and we understand each other. He's pretty flexible and you have to **give him credit** for that because he adapts to my style of playing and Manu's style."

「剛開始的兩年我們處得不是很好，」帕克說道，「他老是對我大呼小叫，不管怎麼做都不滿意似的，永遠都氣得臉紅脖子粗。現在我們的關係很好，對彼此也相當瞭解。其實教練做事很有彈性，他懂得適應我的打法和吉諾比利的打法，他這麼尊重球員真的很令人讚賞。」

18 ☞

The **veteran** forward **Robert Horry** added: "Pop just wants the best out of you. He's going to **be on you hard**, I mean really hard, so if you have the **mental toughness** to take that, you're going to develop well as a player."

老前鋒歐瑞 (Robert Horry) 也在一旁插話：「老波只是想讓每一位球員把潛能全部發揮出來。他的要求很嚴格，或者應該說說嚴格得不得了，不過只要你有足夠的抗壓性、承受得了磨練，那一定可以在他的調教下變成很出色的球員。」

19 ☞

Over the past two years, Parker and Ginobili have learned to read Popovich and his **sarcasm**. **Witness** the first quarter of Game 1 when the Spurs fell behind, 17-4, and Popovich had to call two **timeouts**.

在過去兩年中，帕克和吉諾比利就學會了該如何察言觀色，明瞭波波維奇看似諷刺的話語背後真正的意義。比如總決賽第一場比賽的第一節，馬刺隊以十七比四落後，波波維奇叫了兩次暫停。

20 ☞

"I asked them **if it wasn't too much trouble**, if I wasn't being too **pushy**, if they could **execute** what we were trying to do and, if it didn't make them too angry, if they also wanted to play some **defense** on the other end, that would be great," Popovich said after the game.

「我請求他們，若不是太麻煩的話、若不覺得我太霸道的話，是不是可以拜託大家展現一下平時訓練的成果。若不嫌棄我這麼說，是不是可以也麻煩大家稍稍做點防守，若大家能這麼做，那我可真是感激不盡！」波波維奇賽後這麼說道。

21 ☞

Ginobili **got the point**. "You get worried because there's a **vein** here that just gets so big, you think it's going to explode," he said. "He's a smart coach. He knows how to get the best from his team. He's got that **temperament** that he gets very upset, and he's not afraid to tell anything to anybody. He doesn't care if it's Tim Duncan or the player that is on the **I.R.**

吉諾比利一點就通：「聽了這番話你就會開始擔心，開始覺得全身血脈賁張、想奮力一搏，」他說，「不過波波維奇教練很聰明，他總是知道該怎麼讓球隊發揮到極致。他的個性就是生氣時不怕說，不怕得罪人，管他是大牌明星鄧肯或是在傷兵名單上的球員。」

22 ☞

"So everybody feels the same situation. I think it's really good for the spirit of the team."

「所以每個人都能夠感同身受，這也有助於凝聚全隊的精神和士氣。」

23 ☞

Players call Popovich's **invective-laced tirades** "**going Serbian**." When **Hedo Turkoglu**, of Turkey, was on the team with the team's current center, **Rasho Nesterovic** from **Slovenia**, Popovich would actually **converse** in **broken** Serbian with them.

球員管波波維奇教練發飆時的模樣叫「講塞爾維亞話」，典故來自當年馬刺隊陣容包括土耳其籍的特庫魯 (Hedo Turkoglu) 以及斯洛維尼亞籍的內斯特洛維奇 (Rasho Nesterovic--現任馬刺隊當家中鋒)時，因為有這兩名南歐球員在隊上，波波維奇偶爾會試著用結結巴巴的塞爾維亞語跟他們交談。

24 ☞

"That's something that those guys don't get a lot of places," Buford said. "It just adds to the relationship. It doesn't **cement** it, but it sure **puts it in a different perspective**. Those guys know he is making an attempt to be one of them."

「用南歐的家鄉話和你交談——有多少教練能做到這點？」布佛德說，「這麼做能拉近彼此間的距離，雖然不見得會變成生死之交，但也不失為一個出眾的帶兵方式，至少球員們都知道教練很努力地想要和大家打成一片。」

25 ☞

Despite his time in Eastern Europe, Popovich insists he speaks only one language, English, fluently. He frequently **quizzes** his players on national politics, though his **intellectual curiosity** is sometimes **lost in translation**.

儘管在東歐待了很長的一段時間，但波波維奇堅稱，自己只有一種語言堪稱說得流利——那就是英語。求知慾極高的他常喜歡拿一些美國時事來考問球員，但隊上的外國成員卻往往不知所云，甚至出現雞同鴨講的情況。

26 ☞

In trying to loosen the mood before Game 1, Popovich talked about the national **spelling bee**. "I wanted to know if anybody knew the word that won, it was **appoggiatura**," he said.

比如說在總決賽第一場賽前，爲了讓大家放鬆心情，波波維奇跟大家提到當時正在舉行的「全美拼字王風雲賽」（National Spelling Bee，譯註：Bee 字即一般所知之「蜜蜂」），他問大家，「有沒有人認得最後分出勝負的那一個關鍵字——**appoggiatura**（倚音）。」

27 ☞

But Popovich had to explain the contest three times. "Manu was like, 'Spelling bees? Where are the bees?'" Popovich said.

不過波波維奇光解釋那是什麼樣的比賽就解釋了三次，結果隊上的吉諾比利還是一副『啥？拼字王蜂？拼字黃蜂？蜜蜂在哪？』的樣子。」波波維奇說道。

28 ☞

Popovich has always **reveled** in this communicative challenge. "Most people just didn't believe it, they didn't want foreign kids, thinking they didn't speak English and it's going to **be a pain**," he said.

與外國球員溝通固然困難，可是波波維奇卻樂於接受此類挑戰。他說，「大部分的人都不喜歡錄用外國球員，總覺得他們英語講不好，相處起來很麻煩。」

29 ☞

In 1988 Popovich persuaded Brown and the Spurs' general manager, Bob Bass, to send him to Cologne, Germany, to **scout** players at the **Euroleague championships**. There, Popovich established a relationship with his first **prospect**: **Zarko Paspalj**. (Paspalj, a 6-foot-9 **forward** from **Yugoslavia**, lasted one season with the Spurs. Brown disliked his defense and poor **conditioning**.)

一九九八年，波波維奇說服總教練布朗以及馬刺隊總經理貝斯 (Bob Bass)，讓他到德國科隆歐洲聯盟冠軍賽中去網羅球員，波波維奇就是在那兒首度見到新秀贊科·帕斯帕約 (Zarko Paspalj)。(帕斯帕約身高六呎九吋，是來自南斯拉夫的前鋒，

曾加入馬刺打了一季，後來因為布朗不喜歡他的防守風格、嫌他體力欠佳而未續約。)

30 ☞

During those championships, Popovich recalled seeing only one other N.B.A. coach -- Don Nelson, then at Golden State, who is responsible for starting the international wave of players by signing Lithuania's Sarunas Marciulionis in 1989. Russia's Aleksandr Volkov went to the Atlanta Hawks that season.

波波維奇回憶，在歐洲聯盟冠軍賽中，除了他之外只有一位 NBA 教練到場，也就是金州勇士隊的唐·尼爾森（Don Nelson）。尼爾森就是一九八九年簽下立陶宛神射手馬修隆尼斯（Sarunas Marciulionis），首開網羅國際選手之風的教練。俄羅斯的亞力山大·沃爾科夫（Aleksandr Volkov）也在該季加入亞特蘭大老鷹隊。

31 ☞

"When I saw Nellie over there on that trip, I knew we were on the right track," Popovich said.

波波維奇說：「我在那兒見到尼爾森時就更加深信我們的作法是對的。」

32 ☞

Popovich worked for Nelson as an assistant coach for two seasons before returning to San Antonio to become the executive vice president for basketball operations and general manager in 1994. With his influence and the diligence of Buford, who was promoted to general manager from head scout in 2002, the Spurs became a model of international scouting.

波波維奇在一九九四年回聖安東尼奧馬刺隊擔任籃球部門執行副總裁暨總經理前，曾在尼爾森手下當了兩季的助理教練。在波波維奇的影響和布佛德的勤奮督軍之下（布佛德在二〇〇二年由首席球探晉升為球隊總經理），馬刺隊成為國際化球隊的典範。

33 ☞

Buford mined Parker with the 28th overall pick in 2001. Ginobili was the 57th pick in the 1999 draft and did not join the Spurs until 2002. That year, the Spurs drafted Luis Scola, Ginobili's teammate on Argentina's gold-medal-winning team at the Athens Olympics last summer. They hope to sign him for next season.

在二〇〇一年選秀中，布佛德以第二十八順位挑中了帕克；吉諾比利則是一九九九年的第五十七順位，但到二〇〇二年才加入馬刺。同年，馬刺也網羅了與吉諾比利一同在雅典奧運奪冠的阿根廷隊友路易斯·斯卡拉（Luis Scola），希望能簽下他參加下個球季的比賽。

34 ☞

At those Olympics, Popovich was Brown's assistant for the United States team, **making up** for 1972, when Brown **cut** him as a player during Olympic **trials**. Popovich stayed **on tour** until 1975 in Europe before returning to the Air Force Academy to begin his coaching **apprenticeship** that brought him to **Division III Pomona-Pitzer** and later linked with Brown.

雅典奧運中，波波維奇擔任美國男籃助理教練，總教頭正是舊識布朗；思及一九七二年波波維奇曾入圍美國國家隊遴選，最後卻被教練布朗從球員名單上剔除，真可說是此一時也彼一時也。在軍中服役的波波維奇，一九七五年從歐洲調回空軍官校擔任教練，隨後因為這層關係進入丙級聯賽的波姆那匹茲（Pomona-Pitzer）隊，日後並且重新與布朗取得聯繫。

35 ☞

**So much for** spy work. Popovich said he and the military had agreed that basketball would be best for him and the country. "**That's too long a story**," he said with a **cryptic** smile. "**Let's say it didn't work out.**"

至於情報工作呢？就別提了。波波維奇說，他和軍方已達成共識：由情報員轉任籃球員，算是幫了國家一個忙，也幫了自己一個忙。「實在是說來話長啊，直接說我當情報員辦事不力不就得了？」他神秘地笑著說道。

## 第二部份：：單字解說

### 第 1 段

- ◎ Diyarbakir (n.) 迪亞巴克爾（土耳其東南部城市，美國空軍基地所在）
- ◎ captain (n.) 上尉（美國陸軍或空軍）
- ◎ Gregg Popovich (n.) 波波維奇——美國 NBA 職籃聖安東尼奧馬刺隊 (San Antonio Spurs) 總教練
- ◎ military base (n.) 軍事基地
- ◎ Spurs (n.) 馬刺；指 San Antonio Spurs 聖安東尼奧馬刺隊（美國 NBA 職籃 1999、2003 及 2005 年冠軍隊伍）
- ◎ international dateline (n.) 國際換日線
- ◎ N.B.A. finals (n.) 美國職籃總冠軍賽；N.B.A. 是 National Basketball Association（全國籃球總協）的縮寫，而 finals 則指最後的冠軍決賽，採七戰四勝制；冠軍賽屬於季後賽（playoffs）的一部份

### 第 2 段

- ◎ major in (v.) 主修
- ◎ Soviet Studies (n.) 蘇聯研究
- ◎ Air Force Academy (n.) 空軍官校
- ◎ tour (n.)（軍隊）派駐國外的任期
- ◎ counterintelligence (n.) 反情報工作；反間諜活動；intelligence 為情治工作
- ◎ TDY (n.) temporary duty 的縮寫，指臨時調動——調離平常的職守而派以特殊任務
- ◎ calling (n.) 天職；to find a permanent calling 找到了命中注定的天職

### 第 3 段

- ◎ currency (n.) 貨幣（在此引伸為「財富」之意）
- ◎ dividends (n.) 紅利；分紅

### 第 4 段

- ◎ Belov brothers (n.) 別洛夫兄弟：指蘇聯男籃隊的兩名悍將——後衛 Sergei Belov 和前鋒 Alexander Belov；兩人的通力合作使得蘇聯隊在一九七二年的慕尼黑奧運會中讓美國隊首嚐敗績
- ◎ Soviet Union (n.) 蘇聯
- ◎ fateful (adj.) 致命的；悲慘的
- ◎ 1972 Olympics (n.) 一九七二年慕尼黑奧運會，一向稱霸全球的美國男籃隊首度衛冕失利，以一分之差敗在蘇聯隊手下

### 第 5 段

- ◎ Manu Ginobili (n.) 吉諾比利（聖安東尼奧馬刺隊阿根廷籍明星後衛）
- ◎ Tony Parker (n.) 東尼·帕克（聖安東尼奧馬刺隊法籍明星後衛）

第 6 段

- ◎ diverse (adj.) 多元的；多重背景的
- ◎ roster (n.) 名冊；球員名單
- ◎ league (n.) 聯盟；此指美國職籃聯盟 National Basketball Association (NBA)
- ◎ populated by (v.) 充滿；滿是；populate 使增加人口

第 7 段

- ◎ the military (n.) 軍方
- ◎ Pistons (n.) 活塞；此指 Detroit Pistons 底特律活塞隊（二〇〇四年 NBA 冠軍隊伍——二〇〇五年 NBA 冠軍賽中敗給馬刺隊奪得亞軍）
- ◎ best-of-seven (n.) 七戰四勝制

第 8 段

- ◎ commitment (n.) 承諾；保證；to make a commitment (v.) 下定決心、做出承諾
- ◎ hit the streets (片語) 上街；走上大馬路
- ◎ bodies (n.) [軍警用語] 人員；人手

第 9 段

- ◎ Larry Brown (n.) 賴瑞·布朗（資深籃球教練，曾領導美國奧運男籃代表隊，二〇〇四至二〇〇五球季任 NBA 底特律活塞隊總教頭、如今轉任紐約尼克隊教練）
- ◎ title (n.) 冠軍頭銜

第 10 段

- ◎ stealthily (adv.) 隱密地；暗地裡；偷偷摸摸地；stealth (n.) 隱密性；暗藏性
- ◎ winning percentage (n.) 勝率

第 11 段

- ◎ No. 1 picks (片語) 選秀狀元（籃球新人選拔中第一位被選中的搶手新球員）
- ◎ David Robinson (n.) 大衛·羅賓遜（身高七呎一吋，由海軍官校加入馬刺隊的大中鋒，一九九五年獲選 NBA 最有價值球員）
- ◎ Tim Duncan (n.) 提姆·鄧肯（馬刺隊大前鋒，曾三度獲得 NBA 總決賽最有價值球員，二〇〇二、二〇〇三並兩度獲得 NBA 全聯盟最有價值球員）
- ◎ distinction (n.) 榮耀；殊榮

第 12 段

- ◎ credit (n.) 功勞
- ◎ screw up (片語) 把事情搞砸

第 13 段

- ◎ general manager (n.) 總經理
- ◎ credit (v.) (將某事) 歸功於 (某人)
- ◎ bond (n.) 感情聯繫；深厚情誼；to bond with (v.) 與某人搏感情；建立交情
- ◎ unwavering (adj.) 堅定不移的；waver (v.) 搖晃；搖擺
- ◎ propel (v.) 推進；驅策

#### 第 14 段

- ◎ Pop (n.) Popovich 的小名、簡稱
- ◎ renaissance man (片語) 文武雙全、樣樣精通的全能之士。Renaissance 指歐洲文藝復興時期，當時人文氣息甚重，教育強調多元性，科學、語文、美術、音樂並重，“renaissance man”因而引伸為人文、科學、藝術皆精通的人士。
- ◎ diversity (n.) 多元性

#### 第 15 段

- ◎ demanding (adj.) 要求甚高的；吃力的
- ◎ St. Croix (n.) 聖克洛伊島 (加勒比海中美屬維京群島之一)
- ◎ draft (v.) (n.) 徵召入隊 (原指徵召入伍)
- ◎ arbitration (n.) 指 arbitration trial 仲裁庭

#### 第 16 段

- ◎ relentless (adj.) 一刻都不放鬆的；絲毫不鬆懈的；嚴厲無情的
- ◎ rookie (n.) 新兵；新秀；其相反為“veteran”「老兵、老將」(見十八段)；[美式用語，常用於警界和體育界]
- ◎ point guard (n.) 得分後衛

#### 第 17 段

- ◎ come a long way (片語) 大有進步；改善甚多
- ◎ give (somebody) credit (片語) 歸功於 (某人)；承認 (某人) 有功勞

#### 第 18 段

- ◎ veteran (n.) 老兵；老將；其相反為“rookie”「新秀」(見十六段)；[美式用語，常用於警界和體育界]
- ◎ Robert Horry (n.) 羅伯·歐瑞 (美國職籃神射手，曾效力芝加哥公牛隊、洛杉磯湖人隊及聖安東尼奧馬刺隊，個人總共獲得六座 NBA 總冠軍)
- ◎ be hard on someone (片語) (對某人) 要求嚴厲
- ◎ mental toughness (n.) 心理的堅韌性；堅強的抗壓性；tough (adj.) 堅韌、剛強

#### 第 19 段

- ◎ sarcasm (n.) 諷刺
- ◎ witness (v.) 作見證；舉例說；(n.) 目擊者
- ◎ timeout (n.) 暫停

#### 第 20 段

- ◎ if it isn't too much trouble (片語——客套話) 如果不會太麻煩的話；煩請
- ◎ pushy (adj.) 咄咄逼人、強人所難
- ◎ execute (v.) 執行
- ◎ defense (n.) 防守
- ◎ the other end (n.) (球場的) 另一端

#### 第 21 段

- ◎ get the point (片語) 了解意思；一點就通
- ◎ vein (n.) 靜脈；血管
- ◎ temperament (n.) 性情；性格
- ◎ I.R. (n.) 傷兵名單 (injured reserve 的縮寫)

#### 第 23 段

- ◎ invective (n.) 惡言；謾罵
- ◎ lace (v.) 添加；滴入；參入
- ◎ tirade (n.) 長篇訓話；invective-laced tirades 添加了惡言、謾罵的長篇訓話
- ◎ going Serbian (片語) 英文片語“going native”，意思是在外地居住過久，由外人變成了土著，與土著說同樣的話、過著同樣的生活、採取同樣的習慣。而此處的“going Serbian”有同樣的意思，指的是變成了塞爾維亞人，說起塞爾維亞話來了。
- ◎ Hedo Turkoglu (n.) 土庫魯 (美國職籃中首位土耳其籍球員，現效力於沙加緬度國王隊)
- ◎ Rasho Nesterovic (n.) 內斯特洛維奇 (聖安東尼奧馬刺隊身高七呎的斯洛維尼亞籍當家中鋒)
- ◎ Slovenia (n.) 斯洛維尼亞 (南歐國家)
- ◎ converse (v.) 交談；說話
- ◎ broken Serbian (n.) 結巴、不流暢的塞爾維亞語

#### 第 24 段

- ◎ cement (v.) 鞏固 (使交情堅固無縫隙)
- ◎ put it in a different perspective (片語) 使人另眼相看

#### 第 25 段

- ◎ quiz (v.) 考問；(n.) 小考；考試
- ◎ intellectual curiosity (n.) 求知慾；學術方面的好奇心
- ◎ lost in translation (片語) 字面意思為「無法翻譯、無法用另一種語言表達」；引伸意思為「言語不通、雞同鴨講」

#### 第 26 段

- ◎ spelling bee (n.) 英語拼字比賽
- ◎ appoggiatura (n.) [音樂專有名詞] 倚音

### 第 28 段

- ◎ revel in (v.) 陶醉於；著迷於
- ◎ to be a pain (片語) 很麻煩；很討厭

### 第 29 段

- ◎ scout (v.) 當球探；(n.) 球探；見三十二段 head scout
- ◎ Euroleague championships (n.) 「歐洲籃球聯賽」冠軍賽
- ◎ prospect (n.) 前景
- ◎ Zarko Paspalj (n.) 贊科·帕斯帕約（斯洛維尼亞籍籃球前鋒）
- ◎ forward (n.) 前鋒
- ◎ Yugoslavia (n.) 南斯拉夫
- ◎ conditioning (n.) 狀況；poor conditioning 狀況不佳

### 第 30 段

- ◎ recall (v.) 回顧；回憶
- ◎ Don Nelson (n.) 唐·尼爾森（金州勇士隊教練）
- ◎ Golden State (n.) 指 Golden State Warriors 金山勇士隊（美國職籃舊金山隊）
- ◎ Lithuania (n.) 立陶宛
- ◎ Sarunas Marciulionis (n.) 馬修隆尼斯——1988 年蘇聯奧運金牌男籃隊成員，後來效力美國職籃金山勇士隊、西雅圖超音速隊、沙加緬度國王隊及丹佛金塊隊
- ◎ Aleksandr Volkov (n.) 亞力山大·沃爾科夫——1988 年蘇聯奧運金牌男籃隊成員，首位加入美國職籃的蘇聯籃球員
- ◎ Atlanta Hawks (n.) 亞特蘭大老鷹隊

### 第 31 段

- ◎ Nellie (n.) 金州勇士隊教練 Don Nelson 的小名
- ◎ on the right track (片語) 走對了路；做事的方向正確

### 第 32 段

- ◎ assistant coach (n.) 助理教練
- ◎ season (n.) 球季
- ◎ executive vice president for basketball operations (n.) 籃球部門執行副總裁
- ◎ head scout (n.) 首席球探；見二十九段 scout

### 第 33 段

- ◎ mine (v.) 原意為「挖礦」；在此引伸為挖角人才、挖角新秀
- ◎ Luis Scola (n.) 路易斯·斯卡拉——2004 年阿根廷奧運金牌男籃隊的主力大前鋒
- ◎ Argentina (n.) 阿根廷

- ◎ Athens Olympics (n.) 2004 年雅典奧運——男籃項目阿根廷獲金牌，義大利獲銀牌，美國僅得銅牌

#### 第 34 段

- ◎ make up (v.) 做補償
- ◎ cut (v.) 剔除；淘汰
- ◎ trial (n.) 遴選；選拔賽
- ◎ on tour (片語) 在外地服役；派駐外地
- ◎ Division III (n.) 美國全國大學體育協會 (NCAA—National Collegiate Athletic Association) 的丙級聯賽
- ◎ Pomona-Pitzer 由南加州的波姆那學院 (Pomona College) 和匹茲 (Pitzer College) 學院兩所小型文理學院所聯合組成的球隊

#### 第 35 段

- ◎ So much for... (片語) 對某事原來期待甚高，可是最後表現卻不如預期。  
So much for spy work 至於原本期待當情報人員的事，現在已不了了之。
- ◎ It's a long story (片語) 說來話長
- ◎ cryptic (adj.) 隱密的；密碼似的；意義難以破解的
- ◎ Let's say (片語) 這麼說吧；應該這麼說
- ◎ work out (片語) 成功；順利；didn't work out 事情不成；辦事不力；相處不融洽

## 第三部份：：解析導讀

### 簡介

在事事講求國際化的今天，籃球運動也不例外：向來稱霸國際籃壇的美國，於二〇〇四年的雅典奧運和二〇〇二年的世界籃球錦標賽中，連續栽在西班牙、義大利、阿根廷等國手下，與冠軍無緣，與昔日獨領風騷、場場以數十分擊退對手的場景不可同日而語。這一方面顯示籃球運動在世界各地已逐漸普及，另一方面也意味著各國籃球水平已趕上，甚至超越美國。

也因此籃球最高殿堂 NBA（註：全國職籃總協 National Basketball Association 的縮寫），可以看到越來越多的非美國籍好手一展長才：過去 NBA 各隊教練主要由美國各大學隊伍吸收新血，然而近年有越來越多的球探把觸角伸向海外，積極挖角國際球星——二〇〇二年加入休士頓火箭隊的中國大陸中鋒姚明便是最明顯的例子。

而開此國際挖角先例，把 NBA 由清一色美軍變成聯合國部隊的，莫過於現任聖安東尼奧馬刺隊教練波波維奇。由波波維奇領軍的馬刺隊並且於一九九九、二〇〇三及二〇〇五年三度摘下美國職籃總冠軍，成為籃球國際化的楷模，也是當今 NBA 呼聲最高的一支隊伍。

本文標題 *Popovich speaks fluent basketball* 詞法亦屬特殊：*fluent*（流利）應該用來形容語言表達，怎麼會用來修飾 *basketball*（籃球）呢？作者破格將「流利」與「籃球」相搭配，用意在於強調波波維奇的國際觀與外語能力對他籃球事業的正面影響——所運用的詞彙組合誠屬特殊，但所反映的也正是波波維奇與其他籃球教練不同之處。不落俗套的造句遣詞，巧妙點出了全文的重點。

### 1-3 段

一至三段說明波波維奇與海外文化結緣，主要是在空軍服役期間派駐歐洲，從事情報工作之餘，學習當地語言、文化所建立的深厚感情。文中提及不少軍事名稱與術語：如第二段描述身為間諜（spy）的他，擔任反情報（counterintelligence）工作，被賦予臨時任務（go TDY = go on temporary duty）派駐海外（go on tour）。

當年波波維奇就讀於科羅拉多州的空軍官校（Air Force Academy），為美國主要軍事官校之一，與紐約州的西點陸軍官校（U.S. Military Academy）和馬理蘭的海軍官校（U.S. Naval Academy）齊名。三大軍校對運動都十分看重，視球場如戰場，而由於籃球又屬於指標性的運動項目，因此服役後被發現有籃球天份的波波維奇隨即被徵調至空軍籃球隊打球。

當時也正值六〇年代末期，美蘇冷戰正進行得如火如荼，因而波波維奇所主修的「蘇聯研究」令他在軍中炙手可熱，成為情報工作的熱門人選。熟諳俄語的他，在前蘇聯、東歐，乃至於東南歐各國通行無阻，使得他與日後歐洲籃球的一軍——俄國、南斯拉夫等國結下了深厚的淵源。

第一段開頭運用了典型的「要不是」假設語氣：

Were it not for (A), (B) would not have...  
(要不是有了 A，B 就不會...)

Were it not for Popovich's military service abroad, the San Antonio Spurs would not have had so many international players.  
(要不是波波維奇在海外服役，聖安東尼奧馬刺隊就不會有那麼多外籍球員了。)

此段中，cross the international dateline（跨越國際換日線）是比喻，指把勢力範圍拓展到國外，到海外挖角新人。

第二段末尾的 calling 指的是命中注定的職業或使命，常以 find one's calling（找到自己的使命）型態出現，而句中 found a permanent calling 則是指波波維奇在籃球運動中找到了可以託付一輩子的使命。

第二段 enjoyed traveling as much as he loved basketball 屬同等級的比較句，意思是喜歡旅遊的程度不輸給熱愛籃球的程度（大家都知道波波維奇熱愛籃球，因為他是籃球教練——但他在旅遊方面的嗜好卻未必為人所知，因此拿兩者相比較襯托）。  
「V<sub>1</sub> as much as V<sub>2</sub>」句型中，V<sub>2</sub> 通常為已知事實，而 V<sub>1</sub> 為新資訊。

## 4-6 段

第四段談到波波維奇加入空軍籃球隊遠征歐洲時，曾與多位名噪一時的歐洲籃壇高手交手，其中包括在一九七二年慕尼黑奧運會中擊敗美國隊的蘇聯別洛夫搭檔（Belov brothers），以及北歐三小國和南斯拉夫的好手，使得他日後積極挖角海外球員。

五、六兩段提到馬刺隊擁有來自六個不同國家的球員，是當今 NBA 國籍最為多元的一支隊伍。而外籍球員中，最具明星架勢的則有兩位：來自阿根廷的吉諾比利（Manu Ginobili）在二〇〇四年的雅典奧運中率隊擊敗美國，一舉奪得金牌；而來自法國的控球後衛東尼·帕克（Tony Parker）則在二〇〇五年的 NBA 總冠軍賽中，切入、長投無人能擋，在關鍵時刻鑲進多記三分球，為勝利奠定了基礎。

## 7-10 段

七到十段說明波波維奇的一生經歷，從軍人到軍中球員，從籃球助理到總教練。

訪談進行時，馬刺隊正與底特律活塞隊在二〇〇五年的 NBA 總冠軍賽交火。總冠軍賽（NBA finals）採取七戰四勝制（best of seven），而當時馬刺隊已贏得了第一勝。

馬刺隊的對手活塞隊總教練賴瑞·布朗（Larry Brown）與波波維奇淵源深厚，文中數度提到兩人的關係及對彼此的仰慕與尊重。一九七二年慕尼黑奧運，布朗是美國男籃總教練，而身為球員的波波維奇在遴選中被布朗淘汰（見三十四段）；一九八八年布朗接手聖安東尼奧馬刺隊總教練，而波波維奇做他的副教練做了四年——兩人後來還一同被徵召擔任二〇〇四年雅典奧運美國男籃隊的正副教練。如今布朗轉任底特律活塞隊總教頭（見第九段），而波波維奇晉升馬刺隊總教練，兩人分道揚鑣後，各自所引領的隊伍又在總決賽碰頭，一較高下。

第八段用了兩個俚語詞彙：hit the streets 意思是「上街」、「走上街頭」，而類似的用法有 hit the road 「上路」、「出發」。本段末 find bodies 常見於軍警出勤時，此處 bodies 指的不是屍體，而是活生生的軍人或警察：出勤在即，人手不足時，往往就要 find bodies（找人手、湊人數）來執行任務。

第九段句型“three victories from winning the NBA title”意思是「還差三場勝利（還要再贏三場），就可獲得 NBA 總冠軍頭銜」。第十段運用了 spy（間諜）、stealth（隱密）、command（命令）等軍事詞彙，加上 command 本身的多重語意（命令、掌握），玩了一個文字遊戲：本該在軍中當間諜，隱密發號施令的波波維奇，如今卻轉戰籃壇，低調（stealthily）奪得（command）了 NBA 史上第三高的勝率。

## 10-14 段

十一到十四段說的是同事眼中的波波維奇。首先見到他的謙遜、低調：十一段說波波維奇把 NBA 總冠軍的榮耀歸功於羅賓遜（David Robinson）與鄧肯（Tim Duncan）兩位選秀狀元。羅賓遜是出自海軍官校的七呎大中鋒，在九〇年代曾助馬刺隊十度打入季後賽，並於一九九九及二〇〇三兩年奪得 NBA 總冠軍，目前已退休。六呎十一吋的鄧肯則是當今許多專家眼中最有才華的 NBA 第一大前鋒，公認攻防與靈活度技壓群雄。他於一九九九、二〇〇三及二〇〇五三度率馬刺隊摘下 NBA 總冠軍，並五度獲選最有價值球員（MVP）。一九九七至二〇〇三是羅賓遜與鄧肯兩人事業的重疊期，當時人稱此二人為馬刺隊的「雙塔」（twin towers）。

第十二段進一步引述波波維奇，說明教練對球隊的貢獻有限，只要不把事情搞砸就好了。把事情搞砸，用美國俚語 screw up 表達。Screw 的原意為螺絲，又引伸為較

粗俗的性交、「幹」之意，因此 **screw you** 是意思和 **fuck you** 相當的髒話（前者比後者緩和些），**screw somebody** 是與某人發生性關係（男對女），**screw with someone** 是找渣、找某人麻煩（常見口頭禪——**Don't screw with me** 別惹到我），而 **screw up** 或 **screw something up** 則是把事情搞砸。由具體的螺絲旋轉動作投射到性交行為，再由交媾的淫穢擴展為一般麻煩、不好的事，語意的有機演變過程可見一斑。

十二段與十三段都用到了 **credit** 一詞，意為「功勞」（名詞），或「歸功」（動詞）。作名詞時句法簡單：

**Coaches get credit if they don't screw things up.**  
教練只要不把事情搞砸，就有功勞。

**The coach deserves a lot of credit for the victory.**  
贏球的功勞有一大部分應歸於教練。

**We should give him credit for helping the team win so many games.**  
他幫助球隊贏了那麼多比賽，是值得嘉許的。

而作動詞時，句法就相對複雜，公式是：

**to credit [某人] with [某事]**  
（將某事歸功於某人）

**Teammates credit Duncan with the victory over the Pistons.**  
隊員們把擊敗活塞隊的功勞歸於鄧肯。

除此之外，片語 **to someone's credit** 也是常見的類似用法，意思是「值得嘉許的是...」、「值得稱讚的是...」，通常用於形容負面事件中的正面舉動：

**To his credit, he admitted to the mistake right away.**  
值得嘉許的是，他立刻就坦承犯了錯。

十四段球隊總經理以 **renaissance man** 一詞來形容教練波波維奇的多元性格與嗜好。**Renaissance** 指的是歐洲文藝復興時期，是歐洲開始走出中世紀的宗教壓迫，走向以人為本的求知態度之轉捩點：當時文學、藝術、科學無比興盛，而生於此年代的人強調人文、數理、道德、美學均衡的多元教育。因此，今天把不侷限於某一領域，有多元長才的人士稱為 **renaissance man**。當年藝術創作與科學研究同樣傲人的達文西（**Leonardo da Vinci**），就是 **renaissance man** 的典範；德國詩人歌德（**Johann Wolfgang von Goethe**）和非洲聖人史懷哲（**Albert Schweitzer**），貼上此標籤或許也當之無愧。

## 15-18 段

十五至十八段描寫波波維奇與球員之間的關係，說明他既是慈母又是嚴父。引進新球員時，他會親自到海外去迎接，花時間和他們相處，讓彼此有互相了解的機會，當作是交個朋友。而一旦在球場上，波波維奇則搖身一變成了帶兵的班長，要求之嚴讓新進人員一時適應不過來；但和他相處已久的老將則知道，他這麼做是為大家好，是爲了要讓每一個人盡全力，把才能發揮到極致。

## 19-24 段

十九至二十四段談的是波波維奇帶兵的特殊球風，以及他不同於其他教練之處。

十九至二十段說明球隊表現不理想時，最怕的不是波波維奇怒言相向，而是當教練反諷式地用十分客氣、語帶懇求的口吻告誡大家時，就知道事情嚴重了。二十段便是這樣的一段反諷客套話：if it wasn't too much trouble（如果不會太麻煩的話）、if I wasn't being too pushy（如果不嫌棄我太霸道的話）、if it didn't make them too angry（如果不會惹大家生氣的話），句句都聽似卑躬屈膝、苦苦哀求，聽在球員耳裡令人血脈噴張。

二十三段談到教練波波維奇由於主修蘇聯研究，又曾派駐東歐，因此懂一點當地語言，在球場上偶爾會試著用家鄉話與斯洛維尼亞和土耳其籍的外國球員交談，儘管說得不流利，但也不失為搏感情的一種好方法。

也因為波波維奇在球場上偶爾會喊出大家聽不懂的外語，球員們因此把他平時發飆喊話的模樣取了一個外號，叫做「講塞爾維亞話」（going Serbian）。Going Serbian 原意是變成了塞爾維亞土著，採用塞爾維亞人的習俗、過著塞爾維亞人的生活等，而放棄了自己原本的文明生活。

## 25-28 段

二十五至二十八段談到了美國每年暑期為學童舉行的全國拼字大賽——由於電視實況轉播，加上用字之難，晉級者又幾乎都是印度及亞裔兒童，因此引起了不少迴響。而身為美國人的波波維奇，想藉機為外國球員進行機會教育，於是就考問他們有關拼字比賽的事。然而教練用心良苦，有時結果卻是雞同鴨講、言語不通（lost in translation——語意在翻譯的過程中流失了，使對方不解）：在美國，拼字比賽叫做 spelling bee，因為在美國早期的古老用法裡，bee 有聚會、同歡的意思；然而在不解其義的外國人看來，只知道 bee 解作「蜜蜂」，所以阿根廷籍的吉諾比利聽了一頭霧水，猛問「蜜蜂在哪裡？」

二十八段說，類似文化交流、教育外國人的活動，波波維奇樂此不疲。一般教練只會覺得和外籍球員有話說不通是很麻煩的事，而波波維奇卻視此為有意義的挑戰。

## 29-35 段

二十九至三十五段從頭細述教練波波維奇首開 NBA 網羅國際選手之風的全程經過。一九八八年被派往歐洲籃球冠軍賽（Euroleague Championships），挖角了當時南斯拉夫隊的明星前鋒贊科·帕斯帕約（Zarko Paspalj），但由於此人在 NBA 狀況不佳，第二年就未被續聘，算是一次挫折。然而同年前往歐洲冠軍賽的其他美國職籃教練則挖到了寶，簽下了蘇聯金牌男籃隊的馬修隆尼斯（Sarunas Marciulionis）和沃爾科夫（Aleksandr Volkov）。

有鑑於此，波波維奇再接再勵，同時也升上馬刺隊總教練，終於在一九九九及二〇〇一年分別簽下了阿根廷的吉諾比利和法國的東尼·帕克——這兩位球員成了馬刺隊日後奪冠的關鍵人物。

三十四段談到波波維奇與布朗兩人的師徒淵源，從波波維奇一九七二年被布朗拒入美國隊，到八〇年代回到布朗身邊擔任助理，同時開啓自己的教練事業，到二〇〇四年兩人共同培訓奧運美國代表隊，到二〇〇五年兩人在 NBA 總冠軍賽成爲死對頭，真可算是有緣人。

文章最後回到了開頭的主題，亦即波波維奇從軍做情報人員一事。當被問及情報事業未竟，有何遺憾？波波維奇則露出神秘的笑容，語帶保留地說，放棄情報走上籃球這條路，對大家都有好處。